**Orateurs attiques**

**Isocrate**

 **Ἑλένης ἐγκώμιον - éloge d’Hélène.**

**Section II  (§ 16 - 20)**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Les références (*cf*. *Rg* § \*\*\*) renvoient à la grammaire de Ragon, Daim et alii, chez De Gigord.**

**La traduction latine est prise dans**

**Oratores Attici et quos sic vocant Sophistae : Isocratis, Isaei Dinarchi, Lycurgi Demadis et Sophistarum interpretatio Latina,**

**Volume 14, Dove, 1828 – 516 pages**

**Ou**

**Oratores Attici : Et Quos Sic Vocant Sophistae, Opera Et Studio Gulielmi Stephani Dobson, … T. 1… [- T. 12, Graece. T. 13 – 16, Latine]…**

**La traduction anglaise est celle de George Norlin, en ligne sur le site Perseus :**

**Isocrates with an English Translation in three volumes, by George Norlin, Ph.D., LL.D. Cambridge, MA, Harvard University Press ; London, William Heinemann Ltd. 1980.**

**Notes et plan proviennent de l’édition Budé de 1928.**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Lecture préparée**

**par**

**Jean-Paul Woitrain**

**\_\_\_\_\_\_\_**

**\*\*\*\***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Isocrate éloge d’Hélène.****Section II**  |  |
| Section I : 1-15. Section II : **16-20**  | **Section II** :**16-17 Affection particulière de Zeus pour Hélène.** **18-20 Puissance de séduction d’Hélène ; la conquête du héros Thésée.** | (Budé p. 153)  |

\*\*\*

**NB. Pour séparer deux cases ou deux pages, il faut placer le pointeur à la première ligne de la case suivant celle dont on veut la séparer et insérer un saut de colonne ou un saut de page.**

**\*\*\***

|  |
| --- |
| **[16]** τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν τοῦ λόγου ποιήσομαι τὴν ἀρχὴν τοῦ γένους αὐτῆς. πλείστων γὰρ ἡμιθέων ὑπὸ Διὸς γεννηθέντων μόνης ταύτης γυναικὸς πατὴρ ἠξίωσε κληθῆναι. σπουδάσας δὲ μάλιστα περί τε τὸν ἐξ Ἀλκμήνης καὶ τοὺς ἐκ Λήδας, τοσούτῳ μᾶλλον Ἑλένην Ἡρακλέους προὐτίμησεν ὥστε τῷ μὲν ἰσχὺν ἔδωκεν, ἣ βίᾳ τῶν ἄλλων κρατεῖν δύναται, τῇ δὲ κάλλος ἀπένειμεν, ὃ καὶ τῆς ῥώμης αὐτῆς ἄρχειν πέφυκεν. |
| **[16 A]** πλείστων γὰρ ἡμιθέων ὑπὸ Διὸς γεννηθέντων μόνης ταύτης γυναικὸς πατὴρ ἠξίωσε κληθῆναι.  |  **16A]** **Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A)** commencement, principe ; **B**) commandement ; pouvoir, autorité.  **Ποιέομαι-*my***  **– [**ποιέομαι, ποιήσομαι, ἐποιησάμην, πεποίημαι  **]– : […]** faire soi-même ou pour soi même : [en ce sens le vb forme une locution périph avec son cod : *ex*. **« ὁδὸν ποιεῖσθαι » = « ὁδοιπορεῖν »** : faire un trajet.   |  Orationis autem exordium a primordio generis ipsius ducam. I will take as the beginning of my discourse the beginning of her family.  |
| **[16 B]** πλείστων γὰρ ἡμιθέων ὑπὸ Διὸς γεννηθέντων μόνης ταύτης γυναικὸς πατὴρ ἠξίωσε κληθῆναι.  |  **16B] Πλεῖστος, η, ον :** le plus/très nombreux ; la plupart. **Ἡμί-θέος, ου (ὁ) :** demi dieu, héros. **Γεννάω**  **– [***fut.* : γεννήσω ; *aor. :* ἐγέννησα ; *pft :* γεγέννηκα; ▬ Pa. **Γεννάομαι ; *fut.*:** γεννηθήσομαι ; *aor.*: ἐγεννήθην ; *pft*.: γεγέννημαι  **] – : 1)** engendrer, enfanter produire (*action du père* ; *rart* *de la mère* ). **Καλέω ;** ▬ Pa **καλεῖσθαι** **—[** *fut.*: κληθήσομαι ; *aor.*: ἐκλήθην ; *pft*.: κέκλημαι  **] – (tr.) :** appeler. **Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de ; trouver convenable ; penser ; demander.  | Nam, quum semidei plurimi a Jove procreati sint, solius hujus mulieris pater vocari voluit. For although Zeus begat very many of the demigods, of this woman alone he condescended to be called father. |
| **16 C ]** σπουδάσας δὲ μάλιστα περί τε τὸν ἐξ Ἀλκμήνης καὶ τοὺς ἐκ Λήδας, **16 D ]** τοσούτῳ μᾶλλον Ἑλένην Ἡρακλέους προὐτίμησεν **16 E ]** ὥστε τῷ μὲν ἰσχὺν ἔδωκεν, ἣ βίᾳ τῶν ἄλλων κρατεῖν δύναται, τῇ δὲ κάλλος ἀπένειμεν, ὃ καὶ τῆς ῥώμης αὐτῆς ἄρχειν πέφυκεν. |  **16C] μάλιστα** : **I.** tout à fait, très ;  **II.** le plus, principalement, surtout. **Σπουδάζω :** être empressé, s'empresser ; […] ; être empressé auprès de quelqu'un, s'y attacher ; prendre soin de lui, de ses intérêts, prendre parti pour (περί τινα, πρός τινα, τινι).  **Ἀλκμήνη, ης (ἡ) :** Alcmène, femme d’Amphitryon, mère d’Héraclès (fils de Zeus) et et d’Iphiclès (fils d’Amphitryon). **Λήδα (λήδή), ης, (ἡ) : Lèda,** fille du roi d’Etolien, Thestios ; épousa Tyndare, roi de Sparte réfugié chez son père**.** Elle est la mère de Clytemnestre, d'Hélène et de Castor et Pollux. (Hélène et Pollux seraient de Zeus ; Clytemnestre et Castor, seraient de Tyndare). parfois les Dioscures sont présentés tous deux comme fils de Zeus. **16D] τοσούτῳ (+ compar.)… ὥστε** (rar.) : d’autant (plus\*\*\*)… que. **Προτιμάω** :honorer de préférence, préférer (l’un : **acc**. à l’autre **gén**).  **16E] Ὡστε  *cf*. τοσούτῳ (+ compar.)… ὥστε** (rar.) : d’autant (plus\*\*\*) … que.Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force physique ou matérielle, vigueur ; fermeté ; bravoure, force d’âme (Plat. *Apol*. 29c) ; force de résistance ; élite (des troupes); ; puissance, pouvoir (dieux,rois) ; force brutale, violence. **βία, ας (ἡ) :** force ; force vitale ; vigueur ; violence. **Κρατέω** : être fort, puissant ; être le maître, dominer, régner sur (avec gén ou dat.). **Δύναμαι** —: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de. **Ἀπονέμω** **—[** *fut.:* ἀπονεμῶ ; *aor.:* ἀπένειμα ; *pft*.: ἀπονενέμηκα **]—:** attribuer en partage, attribuer, assigner : τί τινι qch à qqn. **τὸ κάλλος, ους :** la beauté. **Ἄρχω —[*fut.:***  ἄρξω, *aor.:* ἦρξα, *pft*.: ἦρχα **]—: […]** commander ; ἄ. τινός, *rar.* τινί : commander à qqn, régner sur. **Ῥώμη, ης (ἡ) :** force; vigueur. **φύομαι,** *my* **—[** φύσομαι ; ἔφυν ; πέφυκα **]—:** […] être né dans telle condition, avec telle disposition, *d’où* être naturellement ; (+ adv.) avoir naturellement telle qualité ; être naturellement disposé à (+ inf.). | Et quamvis Alcmenae filium maximi fecerit, tanto plus tamen honoris Helenae habuit, ut illi robur dederit, quod vi caeteros omnes vincere potest, huic pulcritudinem attribuerit, quae ipsi robori solet imperare.While he was devoted most of all to the son of Alcmena1 and to the sons of Leda2, yet his preference for Helen, as compared with Heracles, was so great that, although he conferred upon his son strength of body, which is able to overpower all others by force, yet to her he gave the gift of beauty, which by its nature brings even strength itself into subjection to it. 1 Heracles.2 Castor and Pollux. |

\*\*\*

\*\*\*\*\* GsP \*\*\*\*\*

|  |
| --- |
| **[17] ε**ἰδὼς δὲ τὰς ἐπιφανείας καὶ τὰς λαμπρότητας οὐκ ἐκ τῆς ἡσυχίας, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πολέμων καὶ τῶν ἀγώνων γιγνομένας, βουλόμενος αὐτῶν μὴ μόνον τὰ σώματ᾽ εἰς θεοὺς ἀναγαγεῖν ἀλλὰ καὶ τὰς δόξας ἀειμνήστους καταλιπεῖν, τοῦ μὲν ἐπίπονον καὶ φιλοκίνδυνον τὸν βίον κατέστησε, τῆς δὲ περίβλεπτον καὶ περιμάχητον τὴν φύσιν ἐποίησεν. |
| **[17A]** εἰδὼς δὲ τὰς ἐπιφανείας καὶ τὰς λαμπρότητας οὐκ ἐκ τῆς ἡσυχίας, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πολέμων καὶ τῶν ἀγώνων γιγνομένας,**[17B]** βουλόμενος αὐτῶν μὴ μόνον τὰ σώματ᾽ εἰς θεοὺς ἀναγαγεῖν ἀλλὰ καὶ τὰς δόξας ἀειμνήστους καταλιπεῖν, **[17C]** τοῦ μὲν ἐπίπονον καὶ φιλοκίνδυνον τὸν βίον κατέστησε, τῆς δὲ περίβλεπτον καὶ περιμάχητον τὴν φύσιν ἐποίησεν. |  **[17A] εἰδὼς**, puis **βουλόμενος** sont apposés à Zeus, sujet de **κατέστησε** et **ἐποίησεν**.  **Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *part. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst. : savoir […]. **οἶδα se** construit avec **ὅτι** ou avec participe attribut (*équivalent à une complétive*) du sujet ou du complément (*cf*. ***Rg*** § 308 & 363-364). **Ἐπιφάνεια, ας (ἡ) :** apparition ; (fig.) apparence ; renom, illustration. **Λαμπρότης, ητος (ἡ) :** éclat, splendeur ; […] distinction, gloire, honneur. **Ἡσυχία, ας (ἡ) :** calme, repos; paix. **Ἀγών, ῶνος (ὁ) :** assemblée (Hom) ; jeu, concours ; combat ; lutte. **Πόλεμος, ου (ὁ) :** guerre. **Γίγνομαι**— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement).  **[17B]** **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην (/ ἠϐ.) ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (/ἠβ.) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer […]. **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. (idem) ; lui-même, etc. (ipse) ; le, la, les, lui, elle (is, ea, id). **Ἀνάγω** **—[***fut.*: ἀνάξω, *aor.*: ἀνήγαγον **]—:** faire monter ; lever, élever, (fig.) élever à. **Ἀείμνηστος, ος, ον :** éternellement mémorable. **Καταλείπω —[ *fut.:*** καταλείψω ; *aor.:* κατέλιπον ; *pft*.: καταλέλοιπα **]—:** laisser derrière soi (en partant ; en héritage).   **Δόξα, ης (ἡ) :** opinion, jugement, avis, sentiment ; réputation ; gloire.  **[17C]**  **Ὅ μὲν... ὃ δέ :** dans les groupes « ὅ μὲν... ὃ δέ » : celui-ci… celui-la ; « τὰ μὲν... τὰ δέ » : certaines choses… d’autres ; […] l’article conserve sa valeur primitive de démonstratif (*cf*. ***Rg*** § 190).  **Ἐπίπονος, ος, ον**: qui coûte de la peine ; difficile, pénible. **φιλοκίνδυνος ος, ον :** qui aime le danger, hardi, téméraire. **Καθίστημι** ; —[ (**tr**.) : *impft*.: καθίστην ; *fut.:* καταστήσω, *aor-1* : κατέστησα ; pft.: καθέστακα ; **‖** (**intr**.) ; *aor -2 intr.:* κατέστην ]— : **I. (tr.) : 1)**  placer devant, présenter **2)** disposer, établir ; *avec part. ou adj.attr.* : mettre qqn ou qqch dans un certain état, rendre.  **Περίβλεπτος, ος, ον :** vu de tous côtés alentour ; qui attire les regards de tous côtés, *d’où* notable, célèbre. **περιμάχητος, ος, ον : 1** qui est l’objet d’un combat, disputé par, τινι; **2** digne d’être disputé, désirable, enviable. |  Quia vero non quiete et otio sed bellis et periculis splendorem atque excellentiam comparari sciebat, nec eorum corpora tantum immortalitate donare sed ipsos etiam perpetuitate nominis ornare decreverat, alterius vitam laboribus et periculis plurimis obnoxiam esse voluit, alterius naturam illustrem et expetendam reddidit.[17] And knowing that all distinction and renown accrue, not from a life of ease, but from wars and perilous combats, and since he wished, not only to exalt their persons to the gods, but also to bequeath to them glory that would be immortal, he gave his son a life of labors and love of perils, and to Helen he granted the gift of nature which drew the admiration of all beholders and which in all men inspired contention1. 1 Quoted and discussed by Demetrius, On Style 23. |

\*\*\*\*\*\*\*GsP \*\*\*\*\*\*\*

|  |
| --- |
| 18] καὶ πρῶτον μὲν Θησεύς, ὁ λεγόμενος μὲν Αἰγέως, γενόμενος δ᾽ ἐκ Ποσειδῶνος, ἰδὼν αὐτὴν οὔπω μὲν ἀκμάζουσαν, ἤδη δὲ τῶν ἄλλων διαφέρουσαν, τοσοῦτον ἡττήθη τοῦ κάλλους ὁ κρατεῖν τῶν ἄλλων εἰθισμένος, ὥσθ᾽ ὑπαρχούσης αὐτῷ καὶ πατρίδος μεγίστης καὶ βασιλείας ἀσφαλεστάτης ἡγησάμενος οὐκ ἄξιον εἶναι ζῆν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ἀγαθοῖς ἄνευ τῆς πρὸς ἐκείνην οἰκειότητος, ( 19C) […] βίᾳ λαβὼν αὐτὴν εἰς Ἄφιδναν τῆς Ἀττικῆς κατέθετο,  |
| **[18A]** καὶ πρῶτον μὲν Θησεύς, ὁ λεγόμενος μὲν Αἰγέως, γενόμενος δ᾽ ἐκ Ποσειδῶνος, ἰδὼν αὐτὴν οὔπω μὲν ἀκμάζουσαν, ἤδη δὲ τῶν ἄλλων διαφέρουσαν, **[18B]** τοσοῦτον ἡττήθη τοῦ κάλλους ὁ κρατεῖν τῶν ἄλλων εἰθισμένος, **[18C]** ὥσθ᾽ ὑπαρχούσης αὐτῷ καὶ πατρίδος μεγίστης καὶ βασιλείας ἀσφαλεστάτης ἡγησάμενος οὐκ ἄξιον εἶναι ζῆν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ἀγαθοῖς ἄνευ τῆς πρὸς ἐκείνην οἰκειότητος, (**ὥστε →** **κατέθετο**, 19) . | **[18 – 19] Cst. τοσοῦτο… ὥστε …κατέθετο**. **[18A] Θησεύς, έως, (ὁ) :** Thésée, fils d’Egée. **Ὁ** + gén = le fils de.   **Αἰγεύς, έως (ὁ) :** Égée, *roi d’Athènes, père de Thésée*. **Γίγνομαι —[***fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην  **]—:** naître ἔκ τινος, de qqn) ; se produire, avoir lieu ; devenir.   **Ἰδὼν** *part. de* **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir. **αὐτὴν :** celle-ci = Hélène.  **οὔπω** : ne pas encore. **Ἀκμάζω** **:** être au plus haut point, *càd* ds tte sa force, sa fraîcheur, sa maturité, son déploiement, sa prospérité. **Διαφέρω** I. (tr.) : porter […] ▬ II. (**intr.**) être différent (de : gén ; en qc : dat) ; se distinguer de qn., l’emporter sur qn (gén.). **[18B] τοσοῦτο… ὥστε (κατέθετο,**19) : tellement que, assez pour. **Θησεύς** est sujet de **ἡττήθη. Ἡττάομαι** (/ **ἡσσάομαι**.) **—[** *aor.*: ἡττήθην  **]—:** être vaincu ; se laisser dominer par (sentiments) ; s'éprendre de (gén.). **Κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté. **Ὁ** …εἰθισμένος (lui qui était habitué à…) ; **Ἐθίζομαι (passif) :** être accοutumé à ; au pft **: εἴθισμαι :** avoir été habitué —*d’où*,avec l’inf. : avoir l’habitude de, être accoutumé à. **Κρατέω** : être fort, ê puissant ; être le maître, dominer, régner sur ; l'emporter (avec gén ou dat.).  **[18C]** **structure : τοσοῦτο… ὥστε + ind. ou inf.** : tellement… que, assez… pour ; **ὥστε…** κατέθετο (19).  **gén. abs**. **Ὑπάρχω** **—[ *fut.*:** ὑπάρξω ; *aor.*: ὑπῆρξα **]—:** commencer ; être le fondement de, *d’où* exister antérieurement ; être à disposition ; être. **αὐτῷ** dat. de poss. = Thésée. **Πατρίς, ίδος, f :** patrie. **Βασιλεία, ας (ἡ) :** royauté ; royaume. **Ἀσφαλής, ής, ές**: ferme, solide. **Ἡγέομαι** —[*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι ]— : conduire ; commander ; croire,penser que (inf**ve**). **Ἄξιόν ἐστι** avec inf. (*Att*) : il vaut la peine que/ de.   **Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; […] en vue de,  pour ; […] ; à cause de ; à la tête de. **οἰκειότης, ότητος (ἡ) :** parenté ; liaison d’amitié. | Ac primum Theseus, Aegeiverbo, reipsa Neptuni filius, visa ea dum quidem immatura esset adhuc, sed aliis jam nunc praestaret, usque adeo pulchritudine ejus superatus est is qui alios vincere solebat, ut, cum patriam haberet amplissimam et regnum tutissimum, in illis ipsis bonis absque hujus familiaritate vitam sibi acerbam fore putaret;  18] In the first place Theseus1, reputedly the son of Aegeus, but in reality the progeny of Poseidon, seeing Helen not as yet in the full bloom of her beauty, but already surpassing other maidens, was so captivated by her loveliness that he, accustomed as he was to subdue others, and although the possessor of a fatherland most great and a kingdom most secure, thought life was not worth living amid the blessings he already had unless he could enjoy intimacy with her. 1 For Isocrates' view of Theseus see **Isoc. 12.126 ff.**, with his references to this discussion of the hero. For Theseus see **Eur. Hipp. 887 ff.** and **Plut. Thes.** Theseus, reputed son of Aegeus and of Aethra, daughter of Pittheus, king of Troezen in Argolis, was honored as the founder of the political institutions of Athens. Cf. p. 79 and note. |

\*\*\*

\*\*\*\*GsP \*\*\*

\*

|  |
| --- |
| [19] <**τοσοῦτο** ἡττήθη τοῦ κάλλους **… ὥστε>** ἐπειδὴ παρὰ τῶν κυρίων οὐχ οἷός τ᾽ ἦν αὐτὴν λαβεῖν, ἀλλ᾽ ἐπέμενον τήν τε τῆς παιδὸς ἡλικίαν καὶ τὸν χρησμὸν τὸν παρὰ τῆς Πυθίας, ὑπεριδὼν τὴν ἀρχὴν τὴν Τυνδάρεω καὶ καταφρονήσας τῆς ῥώμης τῆς Κάστορος καὶ Πολυδεύκους καὶ πάντων τῶν ἐν Λακεδαίμονι δεινῶν ὀλιγωρήσας, βίᾳ λαβὼν αὐτὴν εἰς Ἄφιδναν τῆς Ἀττικῆς κατέθετο, |
| **[19A]** ἐπειδὴ παρὰ τῶν κυρίων οὐχ οἷός τ᾽ ἦν αὐτὴν λαβεῖν, ἀλλ᾽ ἐπέμενον τήν τε τῆς παιδὸς ἡλικίαν καὶ τὸν χρησμὸν τὸν παρὰ τῆς Πυθίας, **[19B]** ὑπεριδὼν τὴν ἀρχὴν τὴν Τυνδάρεω καὶ καταφρονήσας τῆς ῥώμης τῆς Κάστορος καὶ Πολυδεύκους καὶ πάντων τῶν ἐν Λακεδαίμονι δεινῶν ὀλιγωρήσας, **[19C]** βίᾳ λαβὼν αὐτὴν εἰς Ἄφιδναν τῆς Ἀττικῆς κατέθετο, |  **[19A]** **Ἐπειδὴ** : après que ; quand ; puisque. **κύριος, ου (ὁ) :** maître, souverain ; maître de maison, chef de famille […]. **οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de. **Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir.  **Ἐπιμένω (ἐπέμεινα) :** rester sur ; s'en tenir à ; […] attendre (+ acc.) ; le sjt est à tirer de **τῶν κυρίων.** **Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge,  temps de la vie ; croissance, développement physique. **Χρησμός, οῦ (ὁ) :** réponse d’un oracle. **Πυθία, ας (ἡ) :** laPythie (prêtresse d'Apollon à Delphes). **[19B]** **Ὑπεροράω** **—[ *aor.*:** ὑπερεῖδον**]—:** regarder de haut, avec fierté *ou* dédain, mépriser, dédaigner (acc.) **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe ; commandement ; autorité; magistrature. **τυνδάρεως, εω (ὁ). =** *ion et att.* pour **Τυνδάρεος, ου, (ὁ) :** tyndare (*fils d’oebatos, époux de Léda ; avec léda de Castor, Pollux,Hélène et Clytemnestre*). **Καταφρονέω** : mépriser, ne faire aucun cas de (+ gén.).   **Ῥώμη, ης (ἡ) :** force; vigueur du corps; force d’âme ; forces militaires. **Πολυδεύκης, εος/ους (ὁ) :** Pollydeukès, c-à-d. Pollux, fils de Zeus et de Lèda, frère de Castor. **Κάστωρ, ορος (ὁ) :** Castor (*Dioscure, fils de Zeus ou de Tyndare, et de Léda, frère de Pollux; divinité protectrice des femmes*). **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte *et, p. suite*, l’étonnement ; terrible, effrayant […] fort, puissant ; étrange ; habile.  **Ὀλιγωρέω** -ῶ : s’inquiéter peu, se préoccuper peu (+ gén.).  **[19C] βίᾳ :** de force. **Ἄφιδνα,** ης (ἡ) : Aphidna, dème attique de la tribu Léontide. **Κατατίθεμαι**-my : déposer ; mettre pour soi en lieu sûr. | sed quia eorum voluntate quorum erat auctoritas ea potiri non poterat — nam illi et aetatem puellae et oraculum Delphicum exspectabant—, despecto Tyndarei regno, et Castoris Pollucisque viribus, et periculis omnibus quae a Lacedaemoniis impendebant neglectis, Aphidnam Atticae oppidum vi raptam pertulit, 19] [19] And when he was unable to obtain her from her guardians—for they were awaiting her maturity and the fulfilment of the oracle which the Pythian priestess had given—scorning the royal power of Tyndareus1, disdaining the might of Castor and Pollux2, and belittling all the hazards in Lacedaemon, he seized her by force and established her at Aphidna in Attica. 1 Father of Helen. 2 Brothers of Helen. |

\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*G s P\*\*\*\*\*

|  |
| --- |
| **[20]** καὶ τοσαύτην χάριν ἔσχε Πειρίθῳ τῷ μετασχόντι τῆς ἁρπαγῆς, ὥστε βουληθέντος αὐτοῦ μνηστεῦσαι Κόρην τὴν Διὸς καὶ Δήμητρος, καὶ παρακαλοῦντος ἐπὶ τὴν εἰς Ἅιδου κατάβασιν, ἐπειδὴ συμβουλεύων οὐχ οἷός τ᾽ ἦν ἀποτρέπειν, προδήλου τῆς συμφορᾶς οὔσης ὅμως αὐτῷ συνηκολούθησε, νομίζων ὀφείλειν τοῦτον τὸν ἔρανον, μηδενὸς ἀποστῆναι τῶν ὑπὸ Πειρίθου προσταχθέντων ἀνθ᾽ ὧν ἐκεῖνος αὐτῷ συνεκινδύνευσεν. |
| **[20A]** καὶ τοσαύτην χάριν ἔσχε Πειρίθῳ τῷ μετασχόντι τῆς ἁρπαγῆς, **[20B]** ὥστε **[20C]** βουληθέντος αὐτοῦ μνηστεῦσαι Κόρην τὴν Διὸς καὶ Δήμητρος, καὶ παρακαλοῦντος ἐπὶ τὴν εἰς Ἅιδου κατάβασιν, **[20D]** ἐπειδὴ συμβουλεύων οὐχ οἷός τ᾽ ἦν ἀποτρέπειν, **[20E]** προδήλου τῆς συμφορᾶς οὔσης ὅμως αὐτῷ συνηκολούθησε, νομίζων ὀφείλειν τοῦτον τὸν ἔρανον,**[20B’]**  μηδενὸς ἀποστῆναι τῶν ὑπὸ Πειρίθου προσταχθέντων ἀνθ᾽ ὧν ἐκεῖνος αὐτῷ συνεκινδύνευσεν. |  **[20A]**  **Cst**. **τοσοῦτος / τοσαύτη… ὥστε** : tellement grand(e)… que, assez grand(e) … pour. **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* **χάριν**) **:** grâce, charme ; […] faveur, bienveillance ; reconnaissance (τινος à l’égard de qqn). **Πειρίθοός-ους** (*gén*.: -**ου ;**  *acc.:* -**ουν ;**  *dat*.: -**ῳ**) : Pirithoüs, fils d’Ixion ou de Zeus ; un des Lapithes. **μετέχω —[**  *f.* μεθέξω, *aor.2* μετέσχον, etc.**]—:** avoir part à, participer à (+ gen). **Ἁρπαγή, ῆς (ἡ) :** rapine, rapt, pillage.  **[20B] Cst.** τοσαύτην … ὥστε… ἀποστῆναι .  **Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]**; *cf*. ***Rg*** § 317). Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I).  **[20C] Gén. abs.** αὐτοῦ = Pirithoüs  **βούλομαι** **—[***fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην ; *pft*.: βεβούλευμαι **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter. **μνηστεύω —[***aor.:* ἐμνήστευσα; *pft.:* μεμνήστευκα **]—:** penser à, désirer : rechercher une femme en mariage : prétendre à obtenir pour femme. **Κόρη : Korè** (nom de Perséphone). **Ἡ** + gén. fille de  **παρακαλέω** -ῶ : appeler auprès de soi, faire venir (le cod *s.e.* est Thésée). **Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt) ; jusqu'à ; en vue de […]. **Ἅιδης, ου (ὁ) :** Hadès, Pluton, roi des enfers ;  **ἐις Ἅιδου – s.e. οἶκον). κατάβασις, εως (ἡ) :** action de descendre, descente.  **[20D]** Le sujet est Thésée. **Ἐπειδὴ** : après que, depuis que ; quand ; puisque. **οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de. **Ἀποτρέπω : [ἀποτρέπω ]—:** détourner, écarter, dissuader.  **[20E] πρόδηλος, ος, ον :** qui éclate aux yeux, très clair, très évident. **Ὅμως** : cependant. **συνακολουθέω** -ῶ : suivre, aller de compagnie : τινι, μετά τινος avec qn. **Συμφορά, ᾶς (ἡ) : […]** chance, hasard ; malheur, accident.  **[20F] Νομίζω :** avoir en usage ; tenir pour ;  *abs.* tenir pour bon de, inf. ; croire, penser, juger […] **Ὀφείλω** **: 1)** devoir, être débiteur, redevable de (acc.) **Ἔρανος, ου (ὁ) :** repas frugal où chacun apporte son écot ; *d’où* quote-part, contribution volontaire,tribut.  **[20B+B’] [** ὥστε… ἀποστῆναι] **Ἀφίστημι —[*fut.*:** ἀποστήσω ; aor-1 ἀπέστησα, aor-2 : ἀπέστην ; *pft*.: ἀφέστηκα **]—:** **(tr) :** éloigner ; séparer ; (**intr** : *aor-2* : ἀπέστην) **—:** être éloigné ; […] (fig.) s'abstenir de ; se dérober à, se soustraire à (+gén.). **Προστάσσω / προστάττω**  **– [**προστάσσω / προστάττω**;** προστάξω, προσέταξα, προστέταχα**] – :** préposer ; ordonner,, prescrire qc. à qn. **[20G] Rel. Ἀντί** *prép. avec le gén.* : au lieu de, à la place de : à l’égal de ; en échange de.   **Συγκινδυνεύω** : **1** s’exposer à un danger avec (dat) ; **2** être compagnon d’armes de (dat). | tantoque se Pirithoi beneficio qui ejus rapiendae socius fuerat affectum esse putavit, ut, cum ille ambire Proserpinam Jovis et Cereris filiam vellet eumque ut secum ad inferos descenderet rogaret, cum dehortando et dissuadendo nihil profecisset, quanquam in conspectu erat calamitas tamen eum comitatus sit, existimans hanc mercedem ejus deberi meritis et susceptae una periculi societati, ne ulla Pirithoi jussa detrectaret.20. ] [20] So grateful was Theseus to Peirithos, his partner in the abduction, that when Peirithos wished to woo Persephon, the daughter of Zeus and Demeter, and summoned him to the descent into Hades to obtain her, when Theseus found that he could not by his warnings dissuade his friend, although the danger was manifest he nevertheless accompanied him, for he was of opinion that he owed this debt1 of gratitude—to decline no task enjoined by Peirithos in return for his help in his own perilous enterprise. 1 For the figure of speech in ἔρανος see **Isoc. 11.1** and **Plat. Sym. 177c** |

\*\*\*\*G s P \*\*\*\*\*

\*

|  |
| --- |
| [21] εἰ μὲν οὖν ὁ ταῦτα πράξας εἷς ἦν τῶν τυχόντων ἀλλὰ μὴ τῶν πολὺ διενεγκόντων, οὐκ ἄν πω δῆλος ἦν ὁ λόγος, πότερον Ἑλένης ἔπαινος ἢ κατηγορία Θησέως ἐστίν: νῦν δὲ τῶν μὲν ἄλλων τῶν εὐδοκιμησάντων εὑρήσομεν τὸν μὲν ἀνδρίας, τὸν δὲ σοφίας, τὸν δ᾽ ἄλλου τινὸς τῶν τοιούτων μερῶν ἀπεστερημένον, τοῦτον δὲ μόνον οὐδ᾽ ἑνὸς ἐνδεᾶ γενόμενον, ἀλλὰ παντελῆ τὴν ἀρετὴν κτησάμενον. |

Voir section III Eloge de Thésée (selon le plan de Budé p.154)

\*\*\*\*\*\*\*

16] τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν τοῦ λόγου ποιήσομαι τὴν ἀρχὴν τοῦ γένους αὐτῆς. πλείστων γὰρ ἡμιθέων ὑπὸ Διὸς γεννηθέντων μόνης ταύτης γυναικὸς πατὴρ ἠξίωσε κληθῆναι. σπουδάσας δὲ μάλιστα περί τε τὸν ἐξ Ἀλκμήνης καὶ τοὺς ἐκ Λήδας, τοσούτῳ μᾶλλον Ἑλένην Ἡρακλέους προὐτίμησεν ὥστε τῷ μὲν ἰσχὺν ἔδωκεν, ἣ βίᾳ τῶν ἄλλων κρατεῖν δύναται, τῇ δὲ κάλλος ἀπένειμεν, ὃ καὶ τῆς ῥώμης αὐτῆς ἄρχειν πέφυκεν.

[17] εἰδὼς δὲ τὰς ἐπιφανείας καὶ τὰς λαμπρότητας οὐκ ἐκ τῆς ἡσυχίας, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πολέμων καὶ τῶν ἀγώνων γιγνομένας, βουλόμενος αὐτῶν μὴ μόνον τὰ σώματ᾽ εἰς θεοὺς ἀναγαγεῖν ἀλλὰ καὶ τὰς δόξας ἀειμνήστους καταλιπεῖν, τοῦ μὲν ἐπίπονον καὶ φιλοκίνδυνον τὸν βίον κατέστησε, τῆς δὲ περίβλεπτον καὶ περιμάχητον τὴν φύσιν ἐποίησεν.

18] καὶ πρῶτον μὲν Θησεύς, ὁ λεγόμενος μὲν Αἰγέως, γενόμενος δ᾽ ἐκ Ποσειδῶνος, ἰδὼν αὐτὴν οὔπω μὲν ἀκμάζουσαν, ἤδη δὲ τῶν ἄλλων διαφέρουσαν, τοσοῦτον ἡττήθη τοῦ κάλλους ὁ κρατεῖν τῶν ἄλλων εἰθισμένος, ὥσθ᾽ ὑπαρχούσης αὐτῷ καὶ πατρίδος μεγίστης καὶ βασιλείας ἀσφαλεστάτης ἡγησάμενος οὐκ ἄξιον εἶναι ζῆν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ἀγαθοῖς ἄνευ τῆς πρὸς ἐκείνην οἰκειότητος, [… [19] βίᾳ λαβὼν αὐτὴν εἰς Ἄφιδναν τῆς Ἀττικῆς κατέθετο,

[19] ἐπειδὴ παρὰ τῶν κυρίων οὐχ οἷός τ᾽ ἦν αὐτὴν λαβεῖν, ἀλλ᾽ ἐπέμενον τήν τε τῆς παιδὸς ἡλικίαν καὶ τὸν χρησμὸν τὸν παρὰ τῆς Πυθίας, ὑπεριδὼν τὴν ἀρχὴν τὴν Τυνδάρεω καὶ καταφρονήσας τῆς ῥώμης τῆς Κάστορος καὶ Πολυδεύκους καὶ πάντων τῶν ἐν Λακεδαίμονι δεινῶν ὀλιγωρήσας, βίᾳ λαβὼν αὐτὴν εἰς Ἄφιδναν τῆς Ἀττικῆς κατέθετο,

20] καὶ τοσαύτην χάριν ἔσχε Πειρίθῳ τῷ μετασχόντι τῆς ἁρπαγῆς, ὥστε βουληθέντος αὐτοῦ μνηστεῦσαι Κόρην τὴν Διὸς καὶ Δήμητρος, καὶ παρακαλοῦντος ἐπὶ τὴν εἰς Ἅιδου κατάβασιν, ἐπειδὴ συμβουλεύων οὐχ οἷός τ᾽ ἦν ἀποτρέπειν, προδήλου τῆς συμφορᾶς οὔσης ὅμως αὐτῷ συνηκολούθησε, νομίζων ὀφείλειν τοῦτον τὸν ἔρανον, μηδενὸς ἀποστῆναι τῶν ὑπὸ Πειρίθου προσταχθέντων ἀνθ᾽ ὧν ἐκεῖνος αὐτῷ συνεκινδύνευσεν.

[21] εἰ μὲν οὖν ὁ ταῦτα πράξας εἷς ἦν τῶν τυχόντων ἀλλὰ μὴ τῶν πολὺ διενεγκόντων, οὐκ ἄν πω δῆλος ἦν ὁ λόγος, πότερον Ἑλένης ἔπαινος ἢ κατηγορία Θησέως ἐστίν: νῦν δὲ τῶν μὲν ἄλλων τῶν εὐδοκιμησάντων εὑρήσομεν τὸν μὲν ἀνδρίας, τὸν δὲ σοφίας, τὸν δ᾽ ἄλλου τινὸς τῶν τοιούτων μερῶν ἀπεστερημένον, τοῦτον δὲ μόνον οὐδ᾽ ἑνὸς ἐνδεᾶ γενόμενον, ἀλλὰ παντελῆ τὴν ἀρετὴν κτησάμενον.

[22] δοκεῖ δέ μοι πρέπειν περὶ αὐτοῦ καὶ διὰ μακροτέρων εἰπεῖν: ἡγοῦμαι γὰρ ταύτην μεγίστην εἶναι πίστιν τοῖς βουλομένοις Ἑλένην ἐπαινεῖν, ἢν ἐπιδείξωμεν τοὺς ἀγαπήσαντας καὶ θαυμάσαντας ἐκείνην αὐτοὺς τῶν ἄλλων θαυμαστοτέρους ὄντας. ὅσα μὲν γὰρ ἐφ᾽ ἡμῶν γέγονεν, εἰκότως ἂν ταῖς δόξαις ταῖς ἡμετέραις αὐτῶν διακρίνοιμεν, περὶ δὲ τῶν οὕτω παλαιῶν προσήκει τοῖς κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον εὖ φρονήσασιν ὁμονοοῦντας ἡμᾶς φαίνεσθαι.

23] κάλλιστον μὲν οὖν ἔχω περὶ Θησέως τοῦτ᾽ εἰπεῖν, ὅτι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον Ἡρακλεῖ γενόμενος ἐνάμιλλον τὴν αὑτοῦ δόξαν πρὸς τὴν ἐκείνου κατέστησεν. οὐ γὰρ μόνον τοῖς ὅπλοις ἐκοσμήσαντο παραπλησίοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἐχρήσαντο τοῖς αὐτοῖς, πρέποντα τῇ συγγενείᾳ ποιοῦντες. ἐξ ἀδελφῶν γὰρ γεγονότες, ὁ μὲν ἐκ Διός, ὁ δ᾽ ἐκ Ποσειδῶνος, ἀδελφὰς καὶ τὰς ἐπιθυμίας ἔσχον. μόνοι γὰρ οὗτοι τῶν προγεγενημένων ὑπὲρ τοῦ βίου τοῦ τῶν ἀνθρώπων ἀθληταὶ κατέστησαν. συνέβη δὲ τὸν μὲν ὀνομαστοτέρους καὶ μείζους,

24] τὸν δ᾽ ὠφελιμωτέρους καὶ τοῖς Ἕλλησιν οἰκειοτέρους ποιήσασθαι τοὺς κινδύνους. τῷ μὲν γὰρ Εὐρυσθεὺς προσέταττε τάς τε βοῦς τὰς ἐκ τῆς Ἐρυθείας ἀγαγεῖν καὶ τὰ μῆλα τὰ τῶν Ἑσπερίδων ἐνεγκεῖν καὶ τὸν Κέρβερον ἀναγαγεῖν καὶ τοιούτους ἄλλους πόνους, ἐξ ὧν ἤμελλεν οὐ τοὺς ἄλλους ὠφελήσειν ἀλλ᾽ αὐτὸς κινδυνεύσειν:

[25] ὁ δ᾽ αὐτὸς αὑτοῦ κύριος ὢν τούτους προῃρεῖτο τῶν ἀγώνων ἐξ ὧν ἤμελλεν ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῆς αὑτοῦ πατρίδος εὐεργέτης γενήσεσθαι. καὶ τόν τε ταῦρον τὸν ἀνεθέντα μὲν ὑπὸ Ποσειδῶνος, τὴν δὲ χώραν λυμαινόμενον, ὃν πάντες οὐκ ἐτόλμων ὑπομένειν, μόνος χειρωσάμενος μεγάλου φόβου καὶ πολλῆς ἀπορίας τοὺς οἰκοῦντας τὴν πόλιν ἀπήλλαξεν:

26] καὶ μετὰ ταῦτα Λαπίθαις σύμμαχος γενόμενος, στρατευσάμενος ἐπὶ Κενταύρους τοὺς διφυεῖς, οἳ καὶ τάχει καὶ ῥώμῃ καὶ τόλμῃ διενεγκόντες τὰς μὲν ἐπόρθουν, τὰς δ᾽ ἤμελλον, ταῖς δ᾽ ἠπείλουν τῶν πόλεων, τούτους μάχῃ νικήσας εὐθὺς μὲν αὐτῶν τὴν ὕβριν ἔπαυσεν, οὐ πολλῷ δ᾽ ὕστερον τὸ γένος ἐξ ἀνθρώπων ἠφάνισεν.

27] περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους τὸ τέρας τὸ τραφὲν μὲν ἐν Κρήτῃ, γενόμενον δ᾽ ἐκ Πασιφάης τῆς Ἡλίου θυγατρός, ᾧ κατὰ μαντείαν δασμὸν τῆς πόλεως δὶς ἑπτὰ παῖδας ἀποστελλούσης, ἰδὼν αὐτοὺς ἀγομένους καὶ πανδημεὶ προπεμπομένους ἐπὶ θάνατον ἄνομον καὶ προῦπτον καὶ πενθουμένους ἔτι ζῶντας, οὕτως ἠγανάκτησεν ὥσθ᾽ ἡγήσατο κρεῖττον εἶναι τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῆν ἄρχων τῆς πόλεως τῆς οὕτως οἰκτρὸν τοῖς ἐχθροῖς φόρον ὑποτελεῖν ἠναγκασμένης.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Isocrates. Isocrates with an English Translation in three volumes, by George Norlin, Ph.D., LL.D. Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1980.

16]

I will take as the beginning of my discourse the beginning of her family. For although Zeus begat very many of the demigods, of this woman alone he condescended to be called father. While he was devoted most of all to the son of Alcmena1 and to the sons of Leda2, yet his preference for Helen, as compared with Heracles, was so great that, although he conferred upon his son strength of body, which is able to overpower all others by force, yet to her he gave the gift of beauty, which by its nature brings even strength itself into subjection to it.

1 Heracles. 2 Castor and Pollux.

[17] And knowing that all distinction and renown accrue, not from a life of ease, but from wars and perilous combats, and since he wished, not only to exalt their persons to the gods, but also to bequeath to them glory that would be immortal, he gave his son a life of labors and love of perils, and to Helen he granted the gift of nature which drew the admiration of all beholders and which in all men inspired contention1.

1 Quoted and discussed by Demetrius, On Style 23.

18]

In the first place Theseus1, reputedly the son of Aegeus, but in reality the progeny of Poseidon, seeing Helen not as yet in the full bloom of her beauty, but already surpassing other maidens, was so captivated by her loveliness that he, accustomed as he was to subdue others, and although the possessor of a fatherland most great and a kingdom most secure, thought life was not worth living amid the blessings he already had unless he could enjoy intimacy with her.

1 For Isocrates' view of Theseus see **Isoc. 12.126 ff.**, with his references to this discussion of the hero. For Theseus see **Eur. Hipp. 887 ff.** and **Plut. Thes.** Theseus, reputed son of Aegeus and of Aethra, daughter of Pittheus, king of Troezen in Argolis, was honored as the founder of the political institutions of Athens. Cf. p. 79 and note.

19] [19] And when he was unable to obtain her from her guardians—for they were awaiting her maturity and the fulfilment of the oracle which the Pythian priestess had given—scorning the royal power of Tyndareus1, disdaining the might of Castor and Pollux2, and belittling all the hazards in Lacedaemon, he seized her by force and established her at Aphidna in Attica. 1 Father of Helen. 2 Brothers of Helen.

20. ] [20] So grateful was Theseus to Peirithos, his partner in the abduction, that when Peirithos wished to woo Persephon, the daughter of Zeus and Demeter, and summoned him to the descent into Hades to obtain her, when Theseus found that he could not by his warnings dissuade his friend, although the danger was manifest he nevertheless accompanied him, for he was of opinion that he owed this debt1 of gratitude—to decline no task enjoined by Peirithos in return for his help in his own perilous enterprise. 1 For the figure of speech in ἔρανος see **Isoc. 11.1** and **Plat. Sym. 177c**

[21] If the achiever of these exploits had been an ordinary person and not one of the very distinguished, it would not yet be clear whether this discourse is an encomium of Helen or an accusation of Theseus; but as it is, while in the case of other men who have won renown we shall find that one is deficient in courage, another in wisdom, and another in some kindred virtue, yet this hero alone was lacking in naught, but had attained consummate virtue.

[22] And it seems to me appropriate to speak of Theseus at still greater length; for I think this will be the strongest assurance for those who wish to praise Helen, if we can show that those who loved and admired her were themselves more deserving of admiration than other men. For contemporary events we should with good reason judge in accordance with our own opinions, but concerning events in times so remote it is fitting that we show our opinion to be in accord with the opinion of those men of wisdom who were at that time living.

[23] The fairest praise that I can award to Theseus is this—that he, a contemporary of Heracles,won a fame which rivalled his. For they not only equipped themselves with similar armor, but followed the same pursuits, performing deeds that were worthy of their common origin. For being in birth the sons of brothers, the one of Zeus, the other of Poseidon, they cherished also kindred ambitions; for they alone of all who have lived before our time made themselves champions of human life.

24] It came to pass that Heracles undertook perilous labors more celebrated and more severe, Theseus those more useful, and to the Greeks of more vital importance. For example, Heracles was ordered by Eurystheus[1](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0144%3Aspeech%3D10%3Asection%3D24#note1) to bring the cattle from Erytheia[2](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0144%3Aspeech%3D10%3Asection%3D24#note2) and to obtain the apples of the Hesperides and to fetch Cerberus up from Hades and to perform other labors of that kind, labors which would bring no benefit to mankind, but only danger to himself;

25] Theseus, however, being his own master, gave preference to those struggles which would make him a benefactor of either the Greeks at large or of his native land. Thus, the bull let loose by Poseidon which was ravaging the land of [Attica](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/entityvote?doc=Perseus:text:1999.01.0144:speech=10:section=25&auth=tgn,7002681&n=1&type=place), a beast which all men lacked the courage to confront, Theseus singlehanded subdued, and set free the inhabitants of the city from great fear and anxiety.

26] And after this, allying himself with the Lapiths, he took the field against the Centaurs, those creatures of double nature, endowed with surpassing swiftness, strength, and daring, who were sacking, or about to sack, or were threatening, one city after another. These he conquered in battle and straightway put an end to their insolence, and not long thereafter he caused their race to disappear from the sight of men.

[27] At about the same time appeared the monster[1](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0144%3Aspeech%3D10%3Asection%3D27#note1) reared in [Crete](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/entityvote?doc=Perseus:text:1999.01.0144:speech=10:section=27&auth=tgn,7012056&n=1&type=place), the offspring of Pasipha, daughter of Helius, to whom our city was sending, in accordance with an oracle's command, tribute of twice seven children. When Theseus saw these being led away, and the entire populace escorting them, to a death savage and foreseen, and being mourned as dead while yet living, he was so incensed that he thought it better to die than to live as ruler of a city that was compelled to pay to the enemy a tribute so lamentable.